

Fernando Navarro – Pedro Mogorrón y Paola Maseau (eds.), *Escritores valencianos del siglo XX en sus traducciones*, Universidad de Alicante, 2011, 226 págs., ISBN 978-84-8018-349-9

Fernando Navarro, Pedro Mogorrón, Paola Maseau y sus compañeros han preparado conjuntamente una monografía colectiva que se centra en la cuestión de la traducción de la específica visión del paisaje y de cultura de seleccionados escritores valencianos del siglo XX. Es precisamente la particular visión de colores, de matices mediterráneos y de relaciones interpersonales que es susceptible de causar equívocos a la hora de su traducción en la idiosincrasia de otro idioma. Y más aun si nos concentramos en estos fenómenos en la obra de los escritores generalmente considerados como autores de una literatura española de exportación (con toda la ambivalencia del término, puesto que son valencianos) como son por ejemplo Blasco Ibáñez o Miguel Hernández.

El libro se plantea como primer tema la obra del valenciano Blasco Ibáñez. Se fija en sus traducciones a las lenguas europeas y sobre todo en el proceso de la transmisión del texto de un ámbito cultural y al otro. Las peripecias conocidas de las primeras traducciones francesas de Hérold que posteriormente sirvieron como un catalizador para el reconocimiento de la obra del valenciano en la Península Ibérica sirven como gran ejemplo de una compleja red de relaciones que une el texto original con su traducción y que forma un marco en el que esas dos (o múltiples) apariciones del texto mutuamente se interpretan, explican e insertan en el contexto.

En el primer capítulo Fernando Navarro Domínguez traza y delimita el terreno de los temas traductológicos relativos a la obra de Blasco Ibáñez y de la recepción de sus traducciones fuera de España. En primer lugar señala la riqueza de las fuentes que se ocupan de la vida del valenciano y de su relación con numerosos y elocuentes textos autobiográficos en los que el mismo Ibáñez da comentarios sobre su vida y sobre el proceso de la creación literaria. A continuación Navarro Domínguez analiza la figura de Blasco Ibáñez tal como es concebida en varias historias de la literatura española y después toca el punto principal de

la trayectoria literaria del escritor, es decir en la primera traducción francesa de *La Barraca* y sus consecuencias – inesperado descubrimiento de un autor en España todavía poco conocido por lectores y editoriales no sólo franceses, sino europeos. Navarro Domínguez luego trata de abarcar y sistematizar innumerables traducciones de las obras del valenciano a las lenguas europeas y no europeas. Primero emprende un breve análisis de los elencos bibliográficos y ofrece una visión general de los mismos, calcula la frecuencia de las lenguas a las cuales se traduce, establece una lista de traductores y de las casas editoriales. Y no omite ni siquiera la muy interesante cuestión de las traducciones de los títulos de las novelas en diferentes contextos lingüísticos, así como la faceta complementaria de Blasco novelista, es decir su labor de traductor.

El segundo capítulo del libro escrito por Piotr Sawicki emprende un interesante itinerario por las traducciones polacas y checas de las obras de Ibáñez. Naturalmente centra su atención en las primeras traducciones de *La Barraca* al polaco (1905) y checo (1903) que aparecieron muy rápidamente después de la traducción francesa en 1902. Profesor Sawicki gracias a su conocimiento natural de las lenguas y literaturas eslavas está permitido examinar en detalle el proceso de búsqueda de un equivalente adecuado del título de esta novela en polaco y checo que se convierte en cierto sentido en búsqueda de la línea interpretativa general de la obra magistral del valenciano.

En el penúltimo capítulo de esta primera sección su autor Patrick Martínez analiza con esmero la evolución de la carrera literaria del valenciano a través de la perspectiva de su trayectoria política y de las actividades periodísticas relacionadas. Estudia los lazos personales entre Blasco y su primer traductor al francés, Georges Hérold, al cual el valenciano debe su establecimiento como un autor europeo y en consecuencia español.

El cuarto y último capítulo de la sección de la pluma de Miguel Tolosa Igualada descifra en detalle las diferencias textuales y semánticas que distinguen la traducción de Hérold de su original. Tolosa Igualada pone de relieve la forma sorprendentemente libre de la traducción francesa en la cual Hérold no sólo omite o cambia palabras, frases o incluso enteros largos pasajes, sino también muy a menudo canjea el orden de los párrafos.

Y es curioso observar que este procedimiento traductológico es tan extremo que los dos textos aparecen no como el original y su traducción sino como dos variaciones literarias independientes sobre el mismo tema. Sin embargo Tolosa Igualada recuerda que a pesar de esta libertad creativa de traductor el lector francés recibe una impresión general de la obra traducida que es muy cercana al original.

La segunda sección de la monografía ya centra su interés en otros autores igualmente emblemáticos de la región valenciana, como son Azorín, Juan Gil-Albert, Miguel Hernández y Manuel Vicent. Francisco Torres Monreal dedica el primer capítulo de esta segunda parte a un análisis detallado de la traducción azoriniana de la pieza teatral *La intrusa* de Maurice Maeterlinck. En primer lugar se examina la posición de traducción en el contexto de la obra de Azorín y su percepción de la literatura en general. Torres Monreal propone comparar a Azorín con Borges por el apetito a la lectura de los dos que en gran medida influyó en sus obras literarias. A continuación Torres Monreal compara el texto de la traducción azoriniana con el original y describe los fundamentos y la lógica del método del traductor.

En el segundo capítulo de esta sección Annick Allaire continúa en la misma línea y estudia el empeño de traducir de otro artista valenciano, Juan Gil-Albert. La autora analiza las motivaciones y ambiciones que llevaron a Gil-Albert a la traducción y plantea hipótesis acerca de sus métodos de traducción. De otro lado examina también las traducciones francesas e italianas de las obras del escritor y reflexiona sobre la selección de los textos de Gil-Albert que han sido traducidos.

Paola Masseau dedica el tercer capítulo al poeta Miguel Hernández y a las traducciones francesas de su libro de poemas *El rayo que no cesa*. En primer lugar ofrece una, hasta diríamos, autopsia muy detallada de los componentes formales de la poesía –las figuras métricas, sintaxis y vocabulario– que afectan fundamentalmente el trabajo del traductor. Y después de una forma muy precisa trata las once diferentes traducciones de los poemas de esta colección publicadas desde 1947 hasta 2001.

En el último capítulo de esta parte Pedro Mogorrón Huerta analiza la evocación de la «couleur local» y otros aspectos específicos de la región valenciana en las dos obras de Manuel Vicent: *Tranvía de la Malvarrosa* y *Son de Mar*. Estudia la problemática sobre todo a nivel léxico

y semántico. Centra su atención en la relación del español con el francés y el inglés, y demuestra que debido a la problemática equivalencia de léxico, la polisemia o la ausencia del término correspondiente en la lengua de traducción los futuros traductores tendrán que enfrentarse con varios obstáculos que podrían causar importantes pérdidas de contenido.

El elemento asociativo de los capítulos de la tercera y penúltima sección del libro es el enfoque dirigido no hacia un autor o una obra en particular, sino hacia temas tocantes a diversos grupos de escritores valencianos.

Jesús Belotto Martínez ofrece un análisis de las traducciones y de la recepción por parte de los lectores de los dos poetas valencianos del siglo XX – Carlos Sahagún y Francisco Brines. Belotto Martínez selecciona sendos poemas de cada autor y los compara con sus respectivas traducciones al francés lo que le permite elucidar las técnicas traductológicas de ambos traductores. A continuación estudia la selección y frecuencia de traducciones francesas de los mencionados autores y llega a la conclusión que no sólo la poesía valenciana del siglo XX, sino en general la española, se traduce al francés esporádicamente y aparece sobre todo en antologías.

El siguiente capítulo de Carmen González Royo aporta valiosa información sobre la traducción de nueve importantes escritores valencianos modernos al italiano. Su selección abarca desde Carlos Arniches o Blasco Ibáñez hasta Manuel Vicent o Vicente Molina Foix. González Royo basa su estudio en los datos disponibles en los catálogos en línea, especialmente en el catálogo central italiano *Indice SBN* y luego interpreta este material informático llegando a conclusiones muy interesantes.

La monografía se cierra con un capítulo de Mercedes Gómez-Ferrer que en forma de epílogo analiza la reproducción del paisaje valenciano y de sus rasgos característicos por seleccionados pintores valencianos del siglo XX – Joaquín Sorolla, Emilio Varela, Ramón Gaya y Francisco Lozano. La autora es historiadora del arte y sus bien documentados análisis de obras de los artistas mencionados orgánicamente complementan los capítulos anteriores tratando de captar la variabilidad y especificidad de la visión del paisaje valenciano en las artes plásticas.

El libro *Escritores valencianos del siglo XX en sus traducciones* resume de una manera reveladora el tema propuesto y sin duda contribuye al

mejor conocimiento de la compleja problemática de traducción de los fenómenos culturalmente o regionalmente específicos.

por Josef Prokop (České Budějovice)
(Escrito en español por el autor)

Rufina Clara Revuelta Guerrero (coord.) – Antonio Bueno – Hugo Merquant – Carmen Cuéllar – Juan Miguel Zarandona, *La traducción en el monacato femenino y el monacato femenino en la traducción*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2015, 216 págs., ISBN 978-8-48-448835-4

Desde hace algunos años, un grupo interdisciplinar de estudiosos de la historia de la traducción (una de las ramas más vivas de los estudios traductológicos en la actualidad) de la Universidad de Valladolid, liderado por Antonio Bueno, está realizando un trabajo de investigación historiográfica sobre la ingente labor de traducción realizada por el monacato. Es un Grupo de Investigación reconocido (GIR) que tras llamarse «Traducción Monacal» tiene hoy la denominación «Traducción Humanística y Cultural – TRDHUC».

Dentro de este marco general, tras estudiar a agustinos, franciscanos y humanistas, el presente volumen se concentra en el monacato femenino. Puede decirse que con ello el objeto de estudio elegido viene a poner en el foco de atención a un colectivo preterido con frecuencia a lo largo de la historia. Si, en general, como dice L. Venuti, el traductor suele estar ya de por sí caracterizado por la invisibilidad, a esta propia del traductor se añade la marginación histórica de la mujer y la discreción callada que suele ser típica de la vida consagrada a Dios. Puede por ello comprenderse que la labor traductológica y traductográfica realizada por religiosas es, salvo excepciones, una gran desconocida.

El libro ha sido publicado en el año 2015 por la Universidad de Valladolid. Ha coordinado la labor investigadora la Doctora. R. Clara Revuelta Guerrero. Aunque no aparece entre los autores en la portada, Miguel Ángel Vega Cernuda firma la introducción. La obra integra estudios de finalidad, orientación y metodología relativamente variados. Esto es lógica consecuencia de la inmensa amplitud del campo de estudio (aunque delimitado al monacato femenino relacionado de una forma u otra con la lengua española) y a lo desconocido del ámbito de investigación, que

lleva a que los diversos capítulos, seis artículos independientes, vengan a ser catas o ejemplos de diversas aproximaciones al campo de estudio. Por ello, se impone para presentar el volumen hacerlo a su vez con cada uno de ellos.

La propia Revuelta firma dos de los trabajos del volumen, los de orientación más amplia y general, que constituyen una descripción y delimitación del campo de estudio: “El monacato femenino en la traducción y la traducción en el monacato femenino” y “Perspectiva socio-histórica y orientación temática de la traducción en el monacato femenino”. El primer trabajo es en ese sentido el más destacable de toda la obra. Su autora señala y delimita el marco para la investigación de su objeto de estudio, marca pautas, indica posibles campos de investigación, y reseña las dificultades. Define el campo de estudio de forma muy amplia, pues incluye tanto a monjas traductoras como a traducciones de obras de religiosas o sobre ellas. Una muestra de que se trata de un campo por trabajar es que antes de hablar de traducción, se ve en la necesidad de presentar el estado de la investigación sobre el monacato femenino y su historia en cuanto tal, permitiendo vislumbrar que esta es quizá la mayor dificultad para hacer un estudio completo, porque el propio conocimiento de la vida religiosa femenina, ámbito vastísimo, es fragmentario e incompleto. También se constata ya desde este primer artículo que ha habido muchos escritos de religiosas y sobre ellos traducidos, pero traductoras, bastante menos. El artículo se ve completado con varios elencos y repertorios bibliográficos que, sin llegar a acotar el campo de estudio, son una puerta de acceso a él. Aunque sin poder ser completos, son amplios y abren la posibilidad a muchísimas investigaciones de calado e interés.

La segunda contribución de Revuelta, “Perspectiva socio-histórica y orientación temática”, complementa lo que juzgamos como la gran aportación de la autora: proporcionar un amplio abanico de sugerencias e inspiraciones para expandir el campo de estudio. En primer lugar, hace una lista de investigaciones, estudios, congresos, tesis doctorales y otras fuentes para conocerlo. En la medida de lo posible, pues no puede olvidarse que gran parte de la traducción monástica, incluyendo la femenina, está constituida por trabajos destinados al uso interno de la congregación, y por lo tanto de difícil acceso para el gran público, ya se trate de documentos jurídicos, tratados de la espiritualidad propia del instituto o biografías y hagiografías de